

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

КРЕАТИВНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования - бакалавриат
Программа подготовки - академический бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	6

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. пед. наук  Т.Ю. Баклыкова

Рецензент:

директор образовательного центра, канд. филол. наук  Н.А. Козько

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Т.В. Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Креативные образовательные ресурсы» является формирование систематизированных знаний в области методики использования и создания креативных образовательных ресурсов, а также способах работы с информационными потоками

Задачи:

- искать необходимую информацию, анализировать ее, выявлять в ней факты и проблемы,
- самостоятельно ставить задачи, структурировать и преобразовывать информацию в текстовую и мультимедийную форму, использовать ее для решения учебных и жизненных задач.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Креативные образовательные ресурсы входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык

Информатика

Современный русский язык

Учебная - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Введение в межкультурную коммуникацию

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практикум устного и письменного перевода (английский язык)

Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)

Производственная - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Проектная деятельность

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Производственная – преддипломная практика

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Креативные образовательные ресурсы» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать	основные определения и понятия информационной и
Уметь	применять знания по информационной культуре в процессе
Владеть	навыками использования знаний в области информационной культуры

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 17,95 академических часов;
- аудиторная – 17 академических часов;
- внеаудиторная – 0,95 академических часов
- самостоятельная работа – 18,05 академических часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в академических часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Открытые образовательные ресурсы в современной образовательной системе								
1.1 1.1. Виды ЭОР. Каталоги электронных образовательных	6	2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации	ОПК-20
1.2 1.2. Использование ЭОР. Разработка собственных ЭОР		2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
Итого по разделу		4			4			
2. Эффективное использование программ MS OFFICE в образовательном процессе								
2.1 Использование готовых электронных учебных материалов для создания дидактических материалов.	6	1			1	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
2.2 Владение приемами подготовки дидактических материалов и рабочих документов в соответствии с предметной областью средствами офисных		1			1	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
Итого по разделу		2			2			
3. Технология создания электронного портфолио средствами пакета Microsoft Office								
3.1 Преимущества электронного портфолио. Виды электронных портфолио и способы их создания	6	2				работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
3.2 Технология создания электронного портфолио средствами пакета Microsoft Office					2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
Итого по разделу		2			2			

4. Использование компьютерных технологий для проверки знаний учащихся								
4.1 Особенности и возможности программ для создания тестов.	6	2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
4.2 Общие приемы работы с программами для создания тестов		1			2,05	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
4.3 Обзор наиболее популярных программ для создания тестов		2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
Итого по разделу		5			6,05			
5. Полезные компьютерные программы								
5.1 Способы повышения эффективности работы за компьютером	6	2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
5.2 Служебные программы и специализированные		2			2	работа с ЭОР	подготовка презентации, ЭОР	ОПК-20
Итого по разделу		4			4			
Итого за семестр		17			18,05		зачёт	
Итого по дисциплине		17			18,05		зачет	ОПК-20

5 Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Креативные образовательные ресурсы» используются как традиционные (пассивные и активные), так и инновационные (интерактивные) педагогические технологии, которые требуют более активного участия студентов в образовательном процессе.

А также технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера), технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки), технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды при использовании ресурсов электронной библиотечной системы, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Интерактивные технологии основаны на взаимодействии студентов не только с преподавателем, но и друг с другом. Более того, студенты доминируют в образовательном процессе, преподаватель организует и направляет деятельность студентов на достижение поставленной цели.

На занятиях используются презентации, предполагающие не механическое запоминание учебного материала, просмотр видеотрейлеров, прослушивание аудиотекстов.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Лешер О. В. Методическое обеспечение развития коммуникативной креативности студентов-бакалавров в вузе (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, А. В. Сарапулова, О. В. Тулупова. - Магнитогорск : МГТУ, 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1036.pdf&show=dcatalogues/1/1119334/1036.pdf&view=true> . - Макрообъект.

2. Оринина Л. В. Технология развития творческого потенциала у студентов в рамках изучения курса "Проектная деятельность в образовании" [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. В. Оринина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=43.pdf&show=dcatalogues/1/1139180/43.pdf&view=true> . - Макрообъект. - ISBN 978-5-9967-0993-9.

б) Дополнительная литература:

Кружилина Т. В. Практикум по решению профессионально-педагогических задач [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Кружилина, А. Л. Гончарова, Т. Ф. Орехова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3363.pdf&show=dcatalogues/1/1139113/3363.pdf&view=true> . - Макрообъект. - ISBN 978-5-99670990-8.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся
По дисциплине «Креативные образовательные ресурсы» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся

АКР №1

Охарактеризуйте любые три образовательных ресурса.

1. Федеральные информационные ресурсы.
2. Региональные информационные ресурсы.
3. Учебное книгоиздание и образовательная пресса.
4. Конференции, выставки, конкурсы, олимпиады.
5. Инструментальные программные средства.
6. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии.
7. Ресурсы для переводчиков и лингвистов.
8. Ресурсы для дистанционных форм повышения квалификации.
9. Информационная поддержка переводческой деятельности.
10. Ресурсы для машинного перевода.
11. Ресурсы по отраслям перевода.
12. Переводческие порталы и онлайн-сервисы.

АКР № 2

Разработайте презентацию по теме «Использование приемов мнемоники в переводческой деятельности» с использованием ЦОР.

АКР № 3

Разработайте презентацию по теме «Информационные ресурсы переводчика» с использованием ЦОР.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий.

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ № 1

Разработайте урок-викторину по теме «Техники устного перевода»

ИДЗ № 2

Разработайте презентацию по теме «Толковые словари переводчика»

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
Знать	основные определения и понятия информационной и библиографической культуры; основные методы исследований, используемые в информационно-лингвистических технологиях с целью решения стандартных задач профессиональной деятельности; определения информационно-лингвистических технологий, основные теоретические подходы к ним, их структурные характеристики; основные требования информационной безопасности.	Перечень теоретических вопросов к зачету: 1. Федеральные информационные ресурсы. 2. Региональные информационные ресурсы. 3. Учебное книгоиздание и образовательная пресса. 4. Конференции, выставки, конкурсы, олимпиады. 5. Инструментальные программные средства. 6. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии. 7. Ресурсы для переводчиков и лингвистов. 8. Ресурсы для дистанционных форм повышения квалификации. 9. Информационная поддержка переводческой деятельности. 10. Ресурсы для машинного перевода. 11. Ресурсы по отраслям перевода. 12. Переводческие порталы и онлайн-сервисы.
Уметь	– применять знания по информационной культуре в процессе социального взаимодействия и в процессе работы в коллективе;	Практические задания: 1. Проанализировать то, как словесные и визуальные символы в медиатексте образуют некое значение (к примеру, роль знаков в религиозной культуре). 2. Распознать и проанализировать символические коды (кадр, ракурс и т.д.) в медиатексте; то, как информация соотносится с кодами и условностями медиа;

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<ul style="list-style-type: none"> – приобретать знания в области информационной культуры; – корректно выражать и аргументированно обосновывать свою точку зрения на современные информационные процессы, на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям; – анализировать свою потребность в информации для работы в коллективе и поддержания доверительных партнерских отношений. 	<p>проанализировать то, как символические коды могут взаимодействовать друг с другом для создания определенного смысла медиатекста, понятного коллективу.</p> <p>3. Проанализировать рекламные афиши медиатекстов (визуальная и письменная информация, самая важная часть данной информации, композиция афиши).</p> <p>4. На основе рекламной афиши сделать прогноз успеха у аудитории того или иного рекламируемого медиатекста с мифологическим, сказочным, фольклорным источником.</p>
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> – навыками использования знаний в области информационной культуры при работе в коллективе, при социальном взаимодействии на основе принятых моральных и правовых норм; – навыками сотрудничества в информационной среде, проявляя уважение к людям; – навыками проявления ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений, влияющих на формирование информационной среды 	<p>Блок творческих заданий для выявления уровня креативного показателя личности:</p> <p>1. Разработайте презентацию по теме «Использование приемов мнемоники в переводческой деятельности» с использованием ЦОР.</p> <p>2. Разработайте презентацию по теме «Информационные ресурсы переводчика» с использованием ЦОР.</p> <p>3. Разработайте урок-викторину по теме «Техники устного перевода»</p> <p>4. Разработайте презентацию по теме «Толковые словари переводчика»</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Для подготовки к зачету необходимо изучение учебной и научной литературы. Самостоятельная проработка материала самый сложный и серьезный вид освоения информационного текста. Он сопровождается составлением записей, сопутствующих изучению содержания книги и ее анализу (конспект, реферат, тезисы и т.д.). Подробно остановимся на тезисном конспектировании. Тезисы – это кратко сформулированные, принципиально важные мысли и идеи, в логической последовательности раскрывающие содержание книги. Тезисы не включают в себя факты, иллюстрации, примеры. Обращаются к тезисной форме записей в том случае, когда необходимо обобщить материал, критически проанализировать книгу или статью, выявить проблемы и противоречия. Тезисы оформляются в форме цитат или самостоятельных умозаключений. Для их написания книжный текст разделяют на смысловые части и в каждой их них определяют и фиксируют главные идеи. Формулировка их должна быть четкой и лаконичной. Грамотно составленные тезисы отражают последовательность мыслей автора, сохраняют самобытную форму высказывания, демонстрируют глубину освоения материала. Для подготовки ответов на зачете обучающимся нельзя ограничиваться одним или двумя учебниками, желательно проработать материал нескольких источников. Проведение зачета предполагается в устной форме.

Критерии оценки (в соответствии с формируемыми компетенциями и планируемыми результатами обучения):

Для получения зачета по дисциплине обучающийся

на **оценку «зачтено»** должен показать высокий уровень знаний по решению стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, продемонстрировать интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений по поводу определения ключевых понятий и основных теоретических подходов к ним, называть их структурные характеристики;

– **оценку «не зачтено»** получает, если не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации об основных способах решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности